

現代人的福音

本期要目	董事長的話	1	活動篇	8
	回應篇	2	見證篇	9
	事工篇	3	訂購奉獻單	11

黑門山班尼亞絲瀑布

董事長的話 / 翁修恭 牧師

擁擠耶穌，或摸著耶穌？

馬可福音第五章記載，耶穌回應一個名叫葉魯的會堂主管的邀請，到他家去醫治他病重垂危的小女兒，正在趕路的時候，有一個患了十二年血崩的女人，夾雜在群眾中，走到耶穌背後，摸他的衣裳，她的血漏立刻止住，病得到醫治。

聖經說：耶穌立刻知道有能力從自己身上出來，就轉過頭來說：「誰摸了我的衣裳？」（可5:30）門徒回答：「你看，這麼多人擁擠著你，為什麼問誰摸你呢？」（可5:31）耶穌不滿意門徒的回答，就環視左右，要知道是誰摸他。

「擁擠耶穌」與「摸著耶穌」需要那麼明確的區別嗎？耶穌為什麼如此認真地要知道是誰摸他，再把這個人找出來呢？

為了回答此疑問，必須先瞭解「擁擠」是什麼意思，它帶給人有什麼影響。「擁擠」是許多人聚集在一起，因空間不足而造成擁來擠去的狀態。當時有許多人圍攏在耶穌的身邊，並發出吵鬧的聲音。群眾粗野的動作和發出刺耳的聲音，令人受不了，連耶穌的門徒都受到影響，以致心情粗暴。

當他們聽見耶穌問誰摸他的衣裳時，他們則把箭頭指向耶穌，氣呼呼地回答：「你看，這麼多人擁擠著你，為什麼問誰摸你呢？」（可

5:31）言下之意，他們要求耶穌需要對此混亂的局面負責。聖經有意藉著群眾的動作與門徒的話語，解釋什麼是「擁擠」一詞的含意。

聖經還藉著描述一個女人的遭遇與所為來解釋「觸摸」是什麼，有何含意。聖經說：「有一個女人患了十二年的血崩。」（可5:25）聖經不嫌其煩，使用許多用詞來形容那個女人可憐的遭遇：「看過許多醫生」、「受盡許多痛苦」、「耗盡所有的家產」（可5:26）的努力。結果「她的病不但沒有起色，反而一天比一天沈重。」（可5:26）

她用盡了方法卻沒有效果，最後鼓起勇氣、排除困難，突破人為的阻礙，來到耶穌身邊，伸出無力的手去觸摸耶穌的衣裳。這輕輕的一摸卻帶給她意想不到的幫助——「她的血崩立刻止住，感覺到身上的病已經好了。」（可5:29）這是「摸著」一詞最具體的註釋。她甚至聽見耶穌祝福的話說：「孩子，你的信心救了你。平安地回去吧，你的病痛消除了。」（可5:34）

結果，擁擠耶穌的人，仍迷失群眾中而繼續掙扎。但是摸著耶穌的人，終於蒙恩得救，並享平安喜樂。☑

「現代台語譯本」 漢羅版人名與地名 Q&A

敬啟者：

貴會今年出版的現代台語譯本漢羅版新約附詩篇箴言，其中的漢字人名與羅馬字人名對不起來。舉例來說：Tāi-pit的漢字是大關，文言文委辦譯本聖經和台日大辭典的漢字都是這樣，可是你們漢字卻寫成大衛；大衛的羅馬字應該是Tāi-ōe才對。再舉例：Sū-thê-hoán的漢字是士提反，文言文委辦譯本聖經的漢字就是這樣，可是你們漢字卻寫成司提反；司提反的羅馬字應該是Su-thê-hoán才對。希望貴會再版時注意漢字人名和羅馬字人名的正確對應。

讀者 張正雄

主內正雄弟兄：

感謝您對《新約聖經附詩篇箴言—現代台語譯本》漢羅版（以下簡稱《現代台語譯本》漢羅版）仔細閱讀，並提供意見。有關人名和地名漢字的問題，謹在此作一些說明。

《現代台語譯本》漢羅版對人名和地名的翻譯原則是：

1. 羅馬字盡量保持《廈門音羅馬字聖經》(俗稱「巴克禮修譯本」)的譯名。

巴克禮的修譯主要根據《欽定本》(King James Version)及《和合本》。人名和地名，除極少數名字外，原則上還是配合

《和合本》中的名字，再轉為廈門音/台語。

其實巴克禮修譯舊有的《聖經》(註)時，已經將一些人名、地名加以改變，如：A-pek-liáp-hán→A-pek-láh-hán (亞伯拉罕)；Liáp-kiat→Láh-kiat (拉結)。可能是不願意遷就漢字「拉」(發音“liáp”)而改為比較貼近原文發音的“láh”。可是，「拉」沒有“láh”的音，因此《現代台語譯本》將它改為A-pek-la-hán。

《聖經》中的「大衛」，讀者已經習慣自動將它轉讀為Tāi-pit (大關)，所以，本譯本特別保留。

2. 漢字原則上保持和《聖經》中文譯本的一致，以免讀者參考中文譯本，以及書寫文章時，因用字不同而有所困擾或混淆。這種現象在對照或引用《舊約》名字時更可能發生。不過，《現代台語譯本》漢羅版盡量配合《現代中文譯本》。《現代中文譯本》已經將某些人名改得比較文雅，或較符合華人的習慣，而且給予女性比較像女性的名字，如：尼哥底母→尼哥德慕，他瑪→她瑪，拉結→蕾潔，流便→呂便，以利沙伯→伊利莎白。本譯本對這些人名也隨漢字的改變而調整發音。

3. 漢字一字多音的時候，如「司」台語可讀為第一聲su，也可讀為第七聲sū。所以Sū-thê-hoán漢字採用《現代中文譯本》的譯名「司提反」。

以上說明，感謝您的指教，歡迎日後繼續指教。☺

現代台語聖經翻譯小組

註：《舊約》由British and Foreign Bible Society翻譯，於1884年出版。《新約》由馬雅各醫生(Dr. James L. Maxwell)翻譯，於1873年出版，書名是《咱的救主耶穌基督的新約(全書)》。新、舊約分開裝訂。

《新約聖經附詩篇箴言現代台語譯本》 漢羅版簡介

感謝上帝的恩典，讓《新約聖經附詩篇箴言—現代台語譯本》漢羅版於2013年11月順利出版。

自從1933年出版《新舊約聖經—巴克禮修譯本》到現在，在這80年間又發現新的抄本，增加了對聖經背景和語言的認識。加上台灣語言的變遷，讓讀者感受到需要用「現代台語」翻譯聖經。當《新約聖經—現代台語譯本》羅馬字版在2008年出版之後，得到懂羅馬字的讀者們的熱情回應。

後又因兄姊們的回應，表示需要有漢字版和羅馬字的對照。因此，在重譯舊約聖經的過程中，修訂了《新約聖經—現代台語譯本》，也附上詩篇及箴言，並在當中將羅馬字及漢字並排。因此，出版了《新約聖經附詩篇箴言—現代台語譯本》漢羅版。

現代台語譯本採用「功能對等」(functional equivalence)的新翻譯原則，注重意思的傳達，將原文的意思清楚完整表達出來。這具體表現基督教「道成肉身」的重要教義。表示上帝說出與我們同樣的話語，用我們的口音、俗語、用詞和我們交談。

另外一方面，聖經是上帝的話語，是基督教的經典，較常在禮拜、教導、靈修時使

用，需注意用詞的文雅性。該譯本也將原文的語氣、情緒及含意表達出來，讓現代的讀者能有與聖經當代人同樣的感受和體會。這不同於過去所使用「形式對應」(formal correspondence)的原則，注重字義及文句形式的方法。

以前舊譯本的翻譯者主要靠西方的宣教師。這譯本的翻譯者全都是本地同工，使用本地的語法和發音，本譯本依傳統全都使用泉州音。

本譯本參考巴克禮(Thomas Barclay)修譯本，以及許多中文、日文、英文、德文、拉丁文等等譯本，最後仍然根據聯合聖經公會出版的希臘文新約聖經第四修訂版(The Greek New Testament, Fourth Revised Edition, 1993)，及斯圖加特(Stuttgart)的希伯來聖經第五版(Biblia Hebraica, Fifth Edition, 1997)。

將此本《新約聖經附詩篇箴言—現代台語譯本》漢羅版奉獻在上帝面前之外，更祈求上帝讓所有使用台灣話的人都聽到上帝親自用我們最熟悉的母語對我們說話，因此更加認識上帝，也信耶穌基督是道路、真理、生命。☩

聖經世界地理教學旅遊系列

「從挪亞、亞伯拉罕到保羅」盟約之旅		「在歷史中彰顯的上帝」盟約之旅	
日期	2014年7月10~24日	日期	2014年8月30日~9月11日
行程	東土耳其、塞浦路斯、希臘	行程	以色列、約旦
領團	彭國璋牧師	領團	胡維華牧師

附註：欲參加「聖經世界地理教學旅遊」

請與耶路撒冷旅行社同工陳淳志弟兄聯絡。

電話(06) 235-0078 Email: service@jrstours.com.tw





▲ 翻譯過程雖然辛苦，但共同的使命使得同工們的氣氛融洽、溫馨且喜樂。

現代台語翻譯牧長同工：（左起）薛伯讚、吳明雄、楊啟壽、顏信星、陳南州、梁望惠、張明珠、梁重光、張剛榮、康進順、張宗隆（敬稱省略）

翻譯現代台語聖經的感想

■ 楊啟壽

參與現代台語聖經翻譯小組已經超過十年，今年才會當完成出版《新約聖經附詩篇箴言現代台語》漢羅版，進度雖然咄是真緊，咄拘嘛真感謝有達到重要的一個階段，希望無習慣讀羅馬字的人會愛讀，對自己上親的話，聽著上帝的真理。

有人問講，聖經只有一本，為什麼有赫多無仝的譯本？到底叨一本才是「真正」的聖經？個想，聖經原文按怎寫就按怎譯，咄通加話，咄通減。總是咱知文字與數字無像，數字單純明確，一就是一，二就是二，超越時空，永膾改變。咄拘文字抑是文章，有可能因為時代、地區、社會以及文化等的無仝，互人讀無內面的意思。其實，今日的學者猶有困難充分瞭解一寡聖經原文的意思，所以各人譯出來的就無相像。無仝的時代需要新的譯本，幫助人讀有聖經對彼的時代的人欲講的信息。翻譯者最困難的功課是，正確瞭解原作者所欲表達的意思，然後用自己的語言，用最適當的方法譯出來。親像一句真簡單的希伯來話「shalom」，現代台語有時譯做「平安」，有時譯做「和平」，有時譯做「平安和平」，嘛有譯做「繁榮」等不仝的意思。

每一種新的譯本，對習慣讀舊譯本的人可能會產生某種心理上的「抵抗」，特別對舊譯本讀真熟，會曉暗念金句的人攔較會按呢，這是難免的過程。重要的是，讀者通過無仝的譯本，發現新的意義與感動，瞭解上帝的話奧妙的所在。雖然人的語言文化會因為時代的影響變來變去，阮期待讀者通過會改變的語言，聽到上帝膾改變、活活的真理。

■張宗隆

本譯本不是《聖經》的意譯本，不是採取字對字、句對句傳統的「形式對應」(formal correspondence)譯法；是用「功能對等」(functional equivalence)的新翻譯原則。將原文的意思及伊內涵的意義，閣經過神學思考，由攏是本地台灣人的譯者，用現代的台灣話表達出來。互每一個讀這本《新約聖經附詩篇箴言—現代台語譯本》漢羅版的讀者，能夠得到和當時聖經人物有卡接近的感受和體會。這是上適合互現代台灣人瞭解聖經，得著信心及信仰造就的《聖經》譯本。

■陳南州

我是「台語聖經新譯審議小組」最新的成員。這兩年多來，我親自經歷小組成員在審議譯文的過程中，為聖經原文的字義及其現代意涵、台語文的遣詞用字和表達方式等，或絞盡腦汁，或激烈辯論的實況。這是聖經、神學、語言學者竭盡心力推出的譯本，因此，我鄭重推薦。

■薛伯讚

每個月一次針對《現代台語》的審閱。
針對審閱過程的心得分享：

- 一、愈來愈認同「功能對等」的翻譯原則。
翻譯中除了貼近原文，也考慮到讓讀者看得懂。



▲ 翻譯中不僅需要討論、還要參閱不同版本語言的各式聖經。不時查考字典，還得盯著大螢幕共同協商。也常為了一兩節難解經文，耗上多時，影響進度，卻也常在取得共識後如獲至寶的喜悅。

二、對照不同版本的經文，幫助我更深入瞭解聖經中的原意。

三、敬佩駱維仁博士的學識，對經文認識的深入研究，也從楊啟壽牧師、翁修恭牧師等多位牧者對整個翻譯過程中的認真、負責的態度感到欽佩。

■梁重光

能參與《現代台語聖經》翻譯的工作是上帝的恩典。我很早就以打字員的身分加入這個團隊，也經歷聖經公會翻譯工作所用電腦軟體的變革，以及台灣基督長老教會積極投注人力物力與台灣聖經公會合作的過程。我真希望在軟體的操作上更熟悉，能加速翻譯和出版的工作。畢竟，大家都期待現代台語的聖經趕快完成，卻少人知道翻譯者和審閱者的工作流程和困難。我有幸能在早年參與這個團隊，更希望有後起之秀來傳承譯經的工作。

■康進順

能有機會參與聖經的翻譯服事，這是上主的恩典與安排。前後六年服事裏，我個人成長許多，不僅在原文聖經的了解或對台語（河洛話）的認識都進步很多。更感謝上帝的是，有機會與一群有豐富人生經驗和聖經學養的前輩們一起討論聖經，這是我最大的收穫，從他們的身上我學到許多。期待聖經的翻譯使每個世代的台灣人，都能以親切的母語清楚地聽見拯救的好消息。

■顏信星

語言是牽動族群生命一條真重要的命脈。通過伊，人佇生活中，行過心靈的交會teh聯絡感情、塑造文化。通過時空的洗鍊teh記錄歷史、傳承倫理。對基督徒來講，每一遍聖經用咱族群的母語重新翻譯、出版，攏帶互咱閣卡有力佇咱的時代、佇此塊土地頂高傳揚、宣認、見證上帝疼痛及基督福音的契機。☑

上帝的禮物

—美麗的鄒語

■ 摩俄.吾茲那 / 鄒族區會總幹事

一.引言

感謝神豐富的恩典，鄒族母語聖經(新約部分)，經歷了漫長的歲月，我們花了整整將近20年的時間，在神的引領之下，終於即將問世。將近20年雖然不算長的日子，但對聖經翻譯事工而言，卻有另一個層面的意義，當中歷經了數算不盡的恩典，更看到這些聖經翻譯所有同工不辭辛勞、盡心盡力完成艱鉅的任務。

二.過程：

1. 1993年嘉義中會的「山地部」協助出版鄒語第一本聖詩試用版的同時，就已經提出要協助《鄒語聖經》的翻譯事工，並編列鄒族區會翻譯聖經預算，但當時因時機尚未成熟，因為翻譯過程中，鄒語文尚未有公認的文字系統、翻譯同工的母語能力也被質疑，而且當年電腦尚未普及，這都成為翻譯過程中所面對的難題。從1993到1999年這一段期間，雖然翻譯事工如火如荼的進行，但一直沒有具體成效。
2. 這當中值得一提的是台灣基督長老教會鄒族區會在1997年成立「鄒族聖經翻譯委員會」。1999年以翻譯新約聖經為目標，正式開始執行工作。直到2000年政府研擬了全國各原住民族群字母的範本，次年政府依照各族群研究結論，由教育部正式頒佈各族群自己適用的字母，同時以《現代中文譯本》為主來翻譯聖經，才突破瓶頸。
3. 這期間最讓我們感動的是鄒族的三個教派（長老教會、天主教、真耶穌教會）各派代表協助翻譯工作，同時籌組9人小組進行譯文審查；天主教代表：鄭政宗傳教師、浦寶蘭女士。長老會：汪正義、石明雄、



▲ 鄒語聖經翻譯牧者：(左起)安淑美、汪幸時、石明雄、汪正義、汪啟聖、摩俄.吾茲那（敬稱省略）

安淑美、溫初光4位牧師和汪朝麗女士。真耶穌教會：石國享傳道、汪健昌長老等人。《鄒語聖經》成為名副其實的「鄒族人的聖經」。更要感謝聖經公會先後派彭國璋博士、梁望惠博士（台灣聖經公會翻譯顧問）擔任鄒語翻譯顧問前來協助翻譯事工，長老總會關心《鄒語聖經》的發展和進度，提供隨時的援助。

4. 2007年《鄒語新約聖經》翻譯初稿終於完成，但經過審查小組幾次研讀審查，發現譯文有許多詞彙使用艱難，考慮到族人閱讀的能力。同工們的評估和考量，為避免使用過多艱深詞彙，要求口語化、簡潔易懂。所以從2008年開始，再用3年的時間進行第二次譯文修正，直到2010年九月完成此項修訂工作。
5. 從2010年11月開始，又組成5個聽讀小組，人數達32個人，分區使用投影機逐節逐字閱讀，並接受梁博士協助從鄒語聖經電腦軟體進行最細膩的檢查與修飾的工作。
6. 2012年8月完成聽讀工作。2013年7月底完成電腦細部檢查及文詞修飾，終於完成《鄒語新約聖經》翻譯事工。

三.結語

經歷了將近20年的時間，其中經歷了許多不為人知的艱辛，《鄒語聖經》的出版不只是鄒族各教派、各教會宣揚道成肉身福音必讀的經書，另一個功效乃是肩負鄒語教

學、母語傳承的重大任務。

感謝上帝在其中的帶領與保守，讓一群翻譯同工稍微輕鬆一下，因為接下來要面對的勢必是族人要一起努力的功課，即如何把即將翻譯出來的《鄒語聖經》落實在教會裡面？如何全面性的落實在部落裡？讓教會信徒可以使用《鄒語聖經》讀神的話語、用鄒語來讚美上帝，在部落可以透過母語彼此溝通，傳達訊息。沒有語言，就沒有民族，所以特別呼籲，身為鄒族的每一個族人，要學會



▲ 鄒族教會大都位於阿里山鄉，為配合地理因素，鄒族母語翻譯小組通常利用唯一位於嘉義市區的嘉山教會當為翻譯地點。

鄒語，母語是上帝賜給鄒族最美的禮物。

為了要推展母語，將母語落實在鄒族部落裡面，鄒族族群區會於2013年申請成立「鄒族母語推行協會」，今年八月已正式立案，委由汪幸時傳道接任第一任理事長，秉持著對母語的使命，即將推出一系列母語推展工作。身為一個鄒族人，深深感受到母語工作是一個時代性的使命，是一刻不能遲延的聖工。

在《鄒語新約聖經》出版之前，我以鄒族族群區會總幹事的立場，特別感謝台灣聖經公會、長老教會總會及彭國璋博士、梁望惠博士二位翻譯顧問的辛勞，以及持續為這個事工付出禱告、奉獻心力、財力支援，讓這項艱鉅的工作能實現的同工及團體致最高的謝意，『aveoveoyu』鄒意即出自肺腑之謝意，上帝必在永恆裡紀念並祝福您們，深信上帝必使用這本即將問世的《鄒語聖經》祝福鄒族同胞。耶穌愛每一個鄒族人！☞

賽德克族語聖經翻譯正式簽約

日期：2013年12月7日

地點：南投廬山長老教會

賽德克族群區會共14間教會，除了舉行例行的聯合聖誕節感恩禮拜，特別藉著歡渡聖誕節慶的時刻，舉行賽德克族《賽德克語聖經》翻譯簽約儀式，當天超過400人共聚一堂，在族人們的見證下，與台灣聖經公會正

式簽約，共同努力翻譯賽德克族語聖經，期待不久的將來，《賽德克語聖經》即將出版，讓每位賽德克族人可以用著最熟悉的母語閱讀上帝的話語。☞



▲ 賽德克族語聖經翻譯於2013年12月7日正式與台灣聖經公會簽約，進入賽德克族歷史上重要的一刻。
左起：台灣長老會代表高天惠牧師、台灣聖經公會董事星.歐拉姆牧師、賽德克區會議長瓦旦.吉洛牧師。



▲ 賽德克族區會假廬山長老教會舉行聯合聖誕感恩禮拜，共14間教會，當天超過400人出席參加。也在族人的見證下，與聖經公會簽約族語聖經翻譯。

台灣族群母語聖經展覽

台灣的第一台印刷機於1885年7月印刷出台灣府的第一份報紙，當年的第一份報紙使用的文字就是所謂的「羅馬字」，俗稱「白話字」，該文字是早期宣教師來台時，為要傳福音給台灣人所使用的文字。也因為當年宣教師所創造的「羅馬字」拼音，造就了台灣多族群的語言和文字，更進一步出版了各族群的母語聖經。

台灣聖經公會和誠品書店共同合作，藉由聖誕氣息濃厚的十二月，在誠品信義店三樓，展列出了所有羅馬字系統的各式聖經，是難得一見的珍藏品。

除了展示族群母語聖經之外，也從台南公報社借來當年復刻板的木製印刷機，可



▲ 從台南公報社運來一台仿造1988年的第一台印刷機的復刻版本製印刷機。還提供現場免費印刷機會，當天吸引成群的人潮來到現場，為要目睹具歷史性的印刷機。

以親眼目睹這一件具有歷史痕跡的印刷機，更是開放現場免費印刷的機會，看見這台具有歷史性的印刷機，再次見證上帝話語的奧秘，是真實的活在我們當中。

展覽期間，也把1933年首刷的台語聖經（俗稱巴克禮聖經）、與一盒灌鉛字用的銅模組呈現在現場。早期台灣社會識字者不多，宣教師使用「羅馬字」拼音方式翻譯台語聖經，也因此將福音傳到台灣的許多村落。☑

異象傳遞感恩音樂會

台灣聖經公會於2013年11月9日假馬偕醫院新竹分院舉辦第二場的「異象傳遞感恩音樂會」。當天的感恩音樂會再次感謝「台北聖樂團」的鼎力協助，30多位團員遠從台北來到新竹，藉由詩歌將榮耀歸給上帝。也感謝多位牧者們的分享：

梁望惠博士：

現為台灣聖經公會翻譯顧問。

以「聖經翻譯精髓」清楚的說明了翻譯原則，需要符合原意，把信息正確的翻譯出來，卻又要兼顧母語的表達是否自然。

胡維華牧師：

「研讀本」舊約翻譯顧問，

中華福音神學院教牧中心主任。

針對《創世記》研讀本，再次思考上帝的信實與應許。

高天惠牧師：

現任長老會總會助理總幹事，排灣族。

期盼每一個族群，每一位族人都能夠使用自己最熟悉、最親切的母語來認識上帝的話語。

林金源牧師：

現任西美中會圳安教會牧師。

致力推廣阿美語母語聖經。舉了幾個實例來強調，用自己的語言，瞭解上帝的話語，可以更認識上帝。

彭德貴牧師：

長老會退休牧師，《客語聖經》翻譯委員會翻譯主委。

道盡了翻譯《客語聖經》的辛酸和困難，更是在當中見證上帝的恩典。☑



▲ 當天30多位「台北聖樂團」團員不辭辛勞，上午就遠從台北來到新竹，一再地練唱，為要將最好的歌聲呈現在上帝面前。

一個平信徒自習聖經與服事的心路歷程

■林良信

25年前日本宣教師堀田久子女士設立「玉蘭莊」，對戰前嫁來台灣的日本婦女傳福音。堀田宣教師邀我在「玉蘭莊」嘗試以日語講道，後來成為每個月固定的服事到現在。當時，就經文的選擇、詮釋與現實的串接，都是問題。於是我開始在台神修課，從王成章牧師的「舊約導論」與「耶利米書」獲益甚多。王牧師關心我的學習，他在馬偕住院時，身體已經虛弱，還是認真地批改我的「創世記」的稿件，他以工整的筆跡留下密密麻麻的圈註。王牧師熱情地向我訴說舊約的價值，臨別之際他握着我的手，要我立下學習聖經作為人生的志業。未久，他在美安息歸天。王牧師點燃了我自習聖經的火種。我是出自服事的需要開始自習聖經。

廿年前，因頻繁出差日本，常前往銀座的「教文館」買書。日本的教會熱心出版基督教圖書。以「日本基督教團出版局」為主的出版社，大量翻譯外文的神學名著，從德文的ATD、NTD、EKK叢書，包括路德、巴特等鉅著大都有日文譯本。先父母留給我的日語能力讓我接觸到日本豐富的資源。

1994年我開始在濟南教會參與成人主日學。1997年，我試著開了「創世記」的課。一位資深的會友質疑我開班授課的合法性，此舉雖令我難堪，卻也激發了我的自我要求，從此，祇要講述聖經，我一定寫稿，引用資料也必註明出處。在「玉蘭莊」的服事、濟南的成人主日學、台師團契的查經，週三的查經班都是沉重的服事。服事的壓力督促我自修聖經。廿年來，在暗夜中摸索，雖然理出了頭緒；但是，還是困難重重。我修過「舊約概論」及部份舊約經卷；但是，面對「創世記」時，發現自己的知識實在貧乏得可憐；然而，沒有足夠的中文參考書是最大的



▲ 林長老認真帶領查經的神情

阻礙。後來，藉由von Rad的《創世記》日譯本，及Westermann與Brueggemann的《創世記》英譯本，逐漸地建立了概念。日本無教會（註）－關根正雄的《創世時代講解》（日文）讓我學到從聖經整體理解「原初的故事」。外文的註釋書為我開啟了自習的門。

在創世記之後，我帶會友讀馬可福音。福音書比創世記複雜多了。我從日文的譯作得到很大的幫助。影響新約時代的兩大事件，就是主後66-73年的第一次猶太戰爭與132-135年的第二次猶太戰爭，是從E. Schwizer，及其他英日文參考書才得知。黃錫木翻譯約瑟夫 (Flavius Joseph) 的《猶太戰記》記載兩次戰爭，之外，罕見其他中文的書籍提到。就基督教出版品的質與量而言，台灣遠遠落在日本之後。

對於多數人來說，聖經是刻板而無趣的，面對聖經刺耳的教導，很少人願意接受。我常常體會到耶穌的無奈。我發現文字的效果勝於口頭的講述。於是開始嚐試寫作；然而，我沒有受過寫作的訓練，所以，建立陳述的邏輯架構常常耗費許多的時間，這是最大的苦惱。數年前，我懇請梁望惠老師審閱馬可福音的講義稿。我從梁老師學到從讀者的



▲ 林長老憑著認真自習聖經的精神，將聖經融會貫通，整理出清楚的條列，利用表格方式傳達。吸引了眾多會友，渴慕上帝話語，專心聆聽林長老的分享。

角度寫作。這是一大突破，我由衷感念梁老師。

望七之年的我，目前還是自營商的負責人，祇能夠利用工作之餘的零碎時間讀書寫作。家人抱怨我過著無趣的生活。雖然生活單調，上帝卻給我學習的樂趣。去年夏天，我苦於不解馬太福音的耶穌在設立十二使徒之後，為何講述迫害的道理。為了理出馬太福音10-11章的頭緒，耗了兩個月都沒有進展。有一天，我擱下馬太福音，聆聽韓德爾的「彌賽亞」，在「哈利路亞」的大合唱之後，女高音唱出約伯記19：25-27 “For I Know that my Redeemer Lives”。受盡苦難折磨，已經朽爛化成灰的約伯相信救贖主仍以慈愛的眼光望着已經化成灰的他，上帝仍然是已經化成灰的他的救贖主。約伯記與馬太福音沒有關連；但是，我恍然大悟，耶穌洞察門徒即將遭遇迫害，祂預告門徒將會因迫害而跌倒；然而，因著耶穌的預告，門徒從跌倒當中重新站立，爾後的歷史證明了耶穌的洞察。兩個月來的摸索終於得到答案，內心的喜悅無法言喻。

2012年初，濟南教會有一位歷經人生苦難的姊妹以44歲英年安息歸天。她為了遠離窮苦選擇早婚，卻陷入更大的苦難。她忍受丈夫的背叛，自力奮鬥養家，栽培子女上大學。她罹患癌症，摘除了不少器官，因為住進馬偕的安寧病房，經楊育正院長的邀請來到濟南教會。她住新店安坑，每個主日忍着病

痛搭公車來回四小時來濟南禮拜，也在成人主日學聽課。除非住院，她從不缺課，癌末的她主動請求洗禮。後來，臨終時，忍着疼痛告訴我們，她的人生原本是黑暗的；但是，她從聖經看到光明，不再悲苦。她請求以教會的告別禮拜切割她過往的黑暗人生，也請求安葬在長老會的平安園。我們克服了許多的困難，完成她的心願。當我陪着王怡方牧師恭送她的遺體到殯儀館時，目睹她如初生的嬰兒、天使般的臉孔，綻放着平安 (Shalom) 的花朵。我內心不禁吶喊：「哈利路亞」。

上帝讓我明白福音與聖經偉大的力量。讓我明白帶領人查經是何等有價值的事。服事的需要督促我認真讀書，明白聖經的奧妙激發我更多服事的熱情。廿年來的摸索告訴我，學習聖經是為了學習主耶穌的「柔和謙卑」。如：馬太11：28-30

28. 凡勞苦擔重擔的人都到我這裏來，我要使你們得安息。
29. 我心裏柔和謙卑，你們當負我的軛，向我學習；這樣，你們的心靈就必得安息。
30. 因為我的軛是容易的，我的擔子是輕省的。



註：

1. 本文經文採用聖經《和合本修訂版》
2. 「日本無教會」是日本獨特的一種信仰形態。源自於「內村鑑三」的開始，他們熱心於聖經的學習，貫徹信仰與行為的一致，卻未採取教會的組織形態。在二次世界大戰期間，批判日本軍國主義的謬誤，蒙受迫害。戰後，東京大學前兩任校長「南原繁」和「矢內原忠雄」都是「無教會」的代表人物。台灣也曾經有不少基督徒受他們的影響。

信用卡訂購單

- 信用卡基本資料 (持卡人同意照信用卡使用約定, 按所示之全部金額, 付款與發卡銀行)
信用卡別: VISA MASTER 聯合信用卡 商店代號 01-016-39809
- 有效日期: 西元 _____ 年 _____ 月 _____ 日 授權碼: _____
- 發卡銀行: _____ 卡號: _____
- 身分證字號: _____ 未三碼: _____
- 持卡人姓名: _____ 出生年月日: _____
- 聯絡電話: (手機) _____ (O) _____ (H) _____
- 聯絡地址: _____
- 消費金額: 新台幣 _____ 元整 消費日期: _____ 年 _____ 月 _____ 日
- 持卡人簽名: _____ (請與信用卡上簽名一致)

● 訂購出版品資料及收件人資料

品名	冊名	份數	單價	小計
我要購買上列出版品, 共計 _____ 元 (郵費另計)				

姓名: _____ 性別: 男 女
 聯絡電話: (日) _____ (夜) _____
 地址: _____
 電子信箱: _____

- 奉獻 我願為 聖經公會事工奉獻共計 _____ 元
- 銀行匯款帳號

台灣銀行仁愛分行 帳號: 122-004-51802-3 戶名: 財團法人台灣聖經公會
 土地銀行仁愛分行 帳號: 057-001-00012-0 戶名: 財團法人台灣聖經公會

98.04.43.04 郵政劃儲金存款單
 帳號 00130709
 通訊欄(限與本次存款有關事項)

聖經公會需要您的支持

- ◎ 奉獻與代禱
我願為 聖經公會代禱 _____ 元
- 我願為 聖經公會下列事工奉獻 _____ 元
 現代人的福音季刊事工 _____ 元
 出版供應事工 _____ 元
 聖經翻譯事工 _____ 元
 推廣宣揚事工 _____ 元
- ◎ 我想購買的出版品

品名	冊名	份數	單價	小計
我要購買上列出版品, 共計 _____ 元				

God's Word
 Light for the World

上帝的話, 世界的光

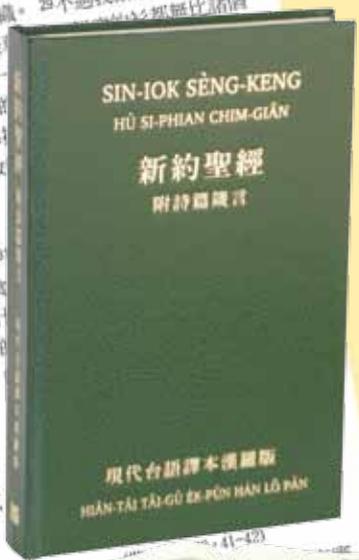
◎ 本收據由電腦印錄, 寄款人請勿填寫。
 ◎ 寄款人請注意背面說明

收款帳號戶名	存款金額	電腦記錄	經辦局收款戳
郵政劃撥儲金存款收據			

財團法人台灣聖經公會	
寄款人	姓名 _____
通訊處	電話 _____
地址	_____
經辦局收款戳	

虛線內備機器印證用請勿填寫

馬太 6. 7
 chheng sim-
 khòah soa-ia
 ing; in bô lô-
 Put-kò góa ká
 siông êng-hôa
 pí chiah-ê hoe
 Soa-ia ê hoe
 , bín-á-chài hō
 ng-tè to án-ni ká
 e koh-khah ká lín
 h-nih bô sin-sim!
 chhau-hoan kóng,
 n-mih? á-sī "Goán
 n chheng sim-mih?"
 ia-pang-láng teh tui-
 ē chai chiah-ê lóng
 "Tiōh seng tui-kiū I ê
 chí-í sít-hián, chiah-ê
 lóng sòa hō lín. 34Sô-í,
 oin-á-chài chhau-hoan;
 -chhi bín-á-chài chiah
 jít ê kan-khó chit jít ng."



新約聖經附詩篇箴言 現代台語譯本漢羅版

最適合現代台灣人閱讀·靈修和研經的聖經譯本

本譯本全部由本地人用現代台灣話翻譯；除以「信」：忠實原文、「達」：充分表達、「雅」：文詞流暢為目標外，還努力達到「傳神」的境界，一方面將原文隱含的意義譯出，一方面將聖經作者和聖經人物〈含上帝、耶穌基督〉說話的語氣、情緒表達出來，讓閱讀者能得到與當代人相同的感受和領會。

每本定價**400元**
 歡迎教會統一購買另有優惠
 請洽台灣聖經公會 供應中心(02)2751-9932

2014年聖經詮釋系列 春季課程

一、聖經詮釋講座：

日期	地點	講師	專題
3月1日 09:15~ 15:30	雙連長老教會 台北市中山北路二段111號8F	彭國璋牧師	1.從羅馬書省思教會的社群本質 2.從羅馬書省思教會與社會的互動框架

費用：「聖經詮釋講座」網路報名200元，現場報名400元，牧者夫婦、神學生免費（含午餐）

二、聖經詮釋營

日期	地點	講師	專題
3月3~5日	台北市捷運北投會館 台北市北投區大業路527巷88號	彭國璋牧師	約翰一、二、三書

報名：一律網路報名 (<http://www.jrstours.com.tw>)，名額60名（額滿為止）
 費用：1. 牧者夫婦、神學生（道碩、神碩）一律免費，但須繳交報名費500元。
 2. 「聖經詮釋營」2,800元，3月2日提早入住費用3,500元。（含食宿、報名費）
 聯絡：陳淳志弟兄 電話：(06) 235-0078



財團法人 台灣聖經公會
 The Bible Society in Taiwan

10651台北市仁愛路三段29號4樓之1(仁仁大樓)
 電話：(02)2751-0882 傳真：(02)2775-4163
 供應中心：10651台北市仁愛路三段31巷3弄19號
 電話：(02)2751-9932 傳真：(02)2775-4164

E-mail: service@bstwn.org
 Web-Site: www.bstwn.org
 郵政劃撥：0013070-9 財團法人台灣聖經公會

發行人：許承道 董事長：許承道
 董事會：林永基、房志榮、姚培華、俞繼斌、星、歐拉姆、翁修恭、陳瓊瓊、蔡瑞益、薛伯讚、謝明勳（依姓氏筆劃排列）
 編輯：企劃部/出版部 出版：財團法人台灣聖經公會
 封面介紹：黑門山班尼亞絲瀑布
 封面照片：蔡鈴真牧師 攝